

目录

CONTENTS

五绝/001

独酌 (杜牧) /002

Drinking Alone (Du Mu)/003

春晓 (孟浩然) /004

Spring Dawn (Meng Haoran)/005

静夜思 (李白) /006

Jing Ye Si (Li Bai)/007

江雪 (柳宗元) /008

Fishing in Snow (Liu Zongyuan)/009

相思 (王维) /010

Love Seeds (Wang Wei)/011

答人 (太上隐者) /012

Answering Somebody (Supreme Hermit)/013

登乐游原 (李商隐) /014

Atop Leyou Mound (Li Shangyin)/015

独柳 (杜牧) /016

The Lone Willow Tree (Du Mu)/017

闺怨 (沈如筠) /018

An Army Wife's Wish (Shen Ruyun)/019

秋浦歌 (李白) /020

Song of Qiupu (Li Bai)/021
估客乐 (李白) /022
Song of Sea Merchants (Li Bai)/023
天涯 (李商隐) /024
In the Farthest Land (Li Shangyin)/025
风 (李颀) /026
The Wind (Li Qiao)/027
送别 (王之涣) /028
The Farewells (Wang Zhihuan)/029
鹿砦 (王维) /030
The Deer Range (Wang Wei)/031
塞下曲 (谢榛) /032
At the Frontier (Xie Zhen)/033
苔 (袁枚) /034
Moss (Yuan Mei) *tr. Xie*/035
所见 (袁枚) /036
The Things in Sight (Yuan Mei)/037
苔 (袁枚) /038
Moss (Yuan Mei) *tr. Wang*/039
苔 (袁枚) /040
Moss (Yuan Mei) *tr. Ren*/041
舟夜书所见 (查慎行) /042
A Night Scene in a Boat (Zha Shenxing)/043
暮春 (翁格) /044
Late Spring (Weng Ge)/045

七绝/047

暮江吟 (白居易) /048

A Chant of the Twilight River (Bai Juyi)/049

秋词 (刘禹锡) /050

Autumn Verse (Liu Yuxi)/051

赠少年 (温庭筠) /052

A Poem to A Lad (Wen Tingyun)/053

题都城南庄 (崔护) /054

Verse at the Village in the South of Capital City (Cui Hu)/055

赠李白 (杜甫) /056

To Li Bai (Du Fu)/057

山中问答 (李白) /058

Question and Answer in Mountain (Li Bai)/059

回乡偶书·其一 (贺知章) /060

An Improvisation on "Returning Home" Verse I (He Zhizhang)/061

回乡偶书·其二 (贺知章) /062

An Improvisation on "Returning Home" Verse II (He Zhizhang)/063

山亭夏日 (高骈) /064

A Summer Day at a Pavilion in the Mountains (Gao Pian)/065

记征人语 (纳兰性德) /066

Note on Garrison Soldiers (Nalan Xingde)/067

悟道诗 (无尽藏) /068

Enlightenment (Wu Jincang)/069

竹枝词 (刘禹锡) /070

Bamboo Poem(Liu Yuxi)/071

长门怨 (李白) /072

Lament at Long Gate Hall (Li Bai)/073

浪淘沙·八月涛声 (刘禹锡) /074

August Tidal Waves (Liu Xuyi)/075

南园十三首 (李贺) /076

Thirteen South Garden Poems (Li He)/077

浪淘沙·相思似海 (白居易) /078

Longings Deeper Than the Sea (Bai Juyi)/079

浪淘沙·海变桑田 (白居易) /080

Turning the Sea into Fertile Land (Bai Juyi)/081

登科后 (孟郊) /082

After Coming Out Top in the Civil Service Exam (Meng Jiao)/083

论诗 (赵翼) /084

On Poetry (Zhao Yi) tr. Hua/085

论诗 (赵翼) /086

On Poetry (Zhao Yi) tr. Wang/087

仓央嘉错道歌 (曾缄) 1/088

Selected Poems of Tsangyang Gyatso 1 (Zeng Jian)/089

仓央嘉错道歌 (曾缄) 2/090

Selected Poems of Tsangyang Gyatso 2 (Zeng Jian)/091

仓央嘉错道歌 (曾缄) 3/092

Selected Poems of Tsangyang Gyatso 3 (Zeng Jian)/093

五律/095

长歌行 (佚名) /096

Long-song Journey (Anonymous)/097

田家元日 (孟浩然) /098

Farmer's New Year (Meng Haoran)/099

咏山泉 (储光羲) /100

Ode to the Stream (Chu Guangxi)/101

薄暮 (杜甫) /102

When Dusk Befalls (Du Fu)/103

阙题 (刘昚虚) /104

Untitled (Liu Shenxu)/105

新年作 (刘长卿) /106

On New Year's Day (Liu Changqing)/107

古怨别 (孟郊) /108

An Ancient Sad Goodbye (Meng Jiao)/109

李先生别墅望僧舍宝刹因作双声诗 (温庭筠) /110

A Tongue Twisting Poem Written When Looking at a Temple from Mr. Li's House (Wen Tingyun)/111

七律/113

无题 (李商隐) /114

Untitled (Li Shangyin)/115

怀渑池寄子瞻兄 (苏辙) /116

Recalling the Past in Mianchi and Versing for My Elder Brother Zizhan (Su Zhe)/117

狂夫 (陆游) /118

Cynic Patriot (Lu You)/119

书愤 (陆游) /120

Writing the Grief and Indignation (Lu You)/121

哭赵伯先（柳亚子）/122

Mourning for Zhao Boxian (Liu Yazi)/123

古风/125

关雎（无名氏）/126

The Chirping Birds (Anonymous)/127

恨赋（江淹）/130

The Ode of Resentment (Jiang Yan)/131

胡关饶风沙（李白）/140

Barbarian Pass is Bathed in Wind and Sand (Li Bai)/141

白雪歌送武判官归京（岑参）/144

The Song of Sending Judge Wu Back to Chang'an (Cen Can)/145

同德寺阁集眺（韦应物）/146

A View From the Tower of Tongde Temple (Wei Yingwu)/147

词/149

忆秦娥·萧声咽（李白）/150

Yi Qin Er·The Sobbing Flute (Li Bai) tr. Xu/151

忆秦娥·萧声咽（李白）/152

Yi Qin Er·The Heart-broken Sound of the Bamboo Flute (Li Bai) tr. Zhang/153

渔歌子·西塞山前（张志和）/154

Yu Ge Zi·By Xisaishan Mountain (Zhang Zhihe) tr. Zhang/155

渔歌子·西塞山前（张志和）/156

A Fisherman's Song·In Front of Mt. West Fortress (Zhang Zhihe) tr. Zhao/157

长相思·汴水流（白居易）/158

- Chang Xiang Si·The Bian River Does Flow (Bai Juyi)/159
- 忆江南·其一（白居易）/160
- Yi Jiang Nan Verse I (Bai Juyi)/161
- 忆江南·其二（白居易）/162
- Yi Jiang Nan Verse II (Bai Juyi)/163
- 忆江南·其三（白居易）/164
- Yi Jiang Nan Verse III (Bai Juyi)/165
- 望江南·梳洗罢（温庭筠）/166
- Wang Jiang Nan·Spruced Up (Wen Tingjun)/167
- 女冠子·昨夜夜半（韦庄）/168
- A Lady's Crown·At Midnight Last Night (Wei Zhuang)/169
- 临江仙·海棠香老春江晚（和凝）/170
- By the River in Spring·Weak Is the Fragrance of the Begonia Flowers (He Ning)/171
- 江南春·波渺渺（寇准）/172
- Jiangnan Spring·Misty Waves Ripple Away (Kou Zhun)/173
- 长相思·吴山青（林逋）/174
- Lasting Yearnings·Wu Hills Green (Lin Bu)/175
- 八声甘州·对潇潇暮雨洒江天（柳永）/176
- Ba Sheng Gan Zhou·Rain at Dusk Pelts from above the River Wide (Liu Yong)/177
- 鹤冲天·黄金榜上（柳永）/178
- He Chong Tian·The Soaring Crane (Liu Yong)/179
- 蝶恋花·槛菊愁烟兰泣露（晏殊）/180
- Love of Butterfly·Yon Rails're Sad Mums n' Weeping Orchids with Dew (Yan Shu)/181
- 卜算子·黄州定慧院寓居作（苏轼）/182
- Bu Suan Zi·A Solitary Abode (Su Shi)/183
- 蝶恋花·花褪残红青杏小（苏轼）/184

- Die Lian Hua·Waning Flowers(Su Shi)/185
蝶恋花·暮春别李公择 (苏轼) /186
- Die Lian Hua·Parting With Li Gongze at a Spring Evening (Su Shi)/187
洞仙歌·冰肌玉骨 (苏轼) /188
- Dong Xian Ge·Icy Skin and Jade-like Ones (Su Shi)/189
江城子·记梦 (苏轼) /190
- Riverside Town·Dream Recorded (Su Shi)/191
江城子·密州出猎 (苏轼) /192
- Jiang Cheng Zi·The River Town Hunting in Mizhou (Su Shi)/193
念奴娇·赤壁怀古 (苏轼) /194
- Nian Nu Jiao·Reflecting on the Red Cliffs (Su Shi)/195
沁园春·孤馆灯青 (苏轼) /198
- Qin Yuan Chun·A Solitary Inn With a Greenish Halo (Su Shi) *tr. Wang/199*
水调歌头·明月几时有 (苏轼) /202
- Shui Diao Ge Tou·When did the Moon Start Shining (Su Shi) *tr. Yao/203*
水调歌头·明月几时有 (苏轼) /206
- Shui Diao Ge Tou·When did the Moon Appear Full and Bright? (Su Shi)/207
少年游·润州 (苏轼) /210
- Shao Nian You·Written in Runzhou (Su Shi)/211
西江月·世事一场大梦 (苏轼) /212
- Xi Jiang Yue·Affairs of the World Are but a Gigantic Dream (Su Shi)/213
永遇乐·明月如霜 (苏轼) /214
- Yong Yu Le·Moonlight Glistens like Frost (Su Shi)/215
临江仙·梦后楼台高锁 (晏几道) /218
- Lin Jiang Xian·Awake to the Balcony Locked (Yan Jidao)/219
虞美人·寄公度 (舒亶) /220

- Yu Mei Ren·To Gong Du (Shu Dan)/221
- 声声慢·寻寻觅觅 (李清照) /222
- Sheng Sheng Man·Shuffling and Fumbling (Li Qing Zhao)/223
- 一剪梅·红藕香残玉簟秋 (李清照) /224
- Yi Jian Mei·Pink Lotuses Fade to the Season Her Sleek Mat Hallows (Li Qing Zhao)/225
- 小重山·昨夜寒蛩不住鸣 (岳飞) /226
- Little Hills upon Hills·The Chilly Crickets' Chirpy Constant (Yue Fei)/227
- 钗头凤·世情薄 (唐婉) /228
- Chai Tou Feng·It Is a Cruel Secular Heart (Tang Wan)/229
- 木兰花慢·可怜今夕月 (辛弃疾) /230
- Mu Lan Hua Man·Lovely Is Tonight's Moon (Xin Qiji)/231
- 水龙吟·登建康赏心亭 (辛弃疾) /234
- Shui Long Yin·Walking Up the Joyful Pavilion (Xin Qiji)/235
- 满江红·内乡作 (元好问) /238
- Man Jiang Hong·Drinking Alone in Leisure (Yuan Haowen)/239
- 金缕曲·其一 (顾贞观) /242
- Jin Lv Tune·Verse I (Gu Zhenguan)/243
- 金缕曲·其二 (顾贞观)/246
- Jin Lv Tune·Verse II (Gu Zhenguan) /247
- 蝶恋花·阅尽天涯离别苦 (王国维) /250
- Butterflies Linger on Flowers·Parting's Pain in Earth's Corners (Wang Guowei)/251
- 沁园春·长沙·1925 (毛泽东) /252
- Qin Yuan Chun·Shangsha · 1925 (Mao Zedong) *tr. Wang*/253
- 沁园春·雪·1936 (毛泽东) /256
- Qin Yuan Chun·Snow · 1936 (Mao Zedong) *tr. Wei*/257
- 沁园春·雪 (毛泽东) /260

Qin Yuan Chun·The Snow (Mao Zedong)/261

忆秦娥·娄山关 (毛泽东) /264

Yi Qin Er·The Loushan Pass (Mao Zedong)/265

译者简介 Translators' Bios /i - xii